



Curriculum vitae

Informații personale

Nume / Prenume **Shiryaeva Valentina**

E-mail(uri) valentina.shiryaeva@e-uvt.ro

Experiența profesională

Perioada	2020-prezent
Funcția sau postul ocupat	Cadru didactic asociat
Numele și adresa angajatorului	Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara
Perioada	14/06/2007 – 06/09/2007
Funcția sau postul ocupat	Ghid de turism pe vasul de croazieră "LENIN"
Activități și responsabilități principale	Traducere scrisă și verbală din limba italiană și engleză în rusă; cursuri delimba rusă pentru străini
Numele și adresa angajatorului	VODOHOD – Moscova, Rusia
Tipul activității sau sectorul de activitate	Compania de croaziere
Perioada	05/2008 – 10/2008
Funcția sau postul ocupat	Traducător
Activități și responsabilități principale	Traducere la expoziții tehnice (rusă, engleză, italiană)
Numele și adresa angajatorului	Krasota On-line, Moscova, Rusia
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri
Perioada	27/10/2008 – 31/05/2009
Funcția sau postul ocupat	Traducător

Activități și responsabilități principale	Traducere (rusă, italiană, engleză) în domeniu tehnic
Numele și adresa angajatorului	Codest International Srl, Moscova, Rusia
Tipul activității sau sectorul de activitate	Firma de construcții
Perioada	02/2011 – 06/2016
Funcția sau postul ocupat	Traducător
Activități și responsabilități principale	Traducere scrisă (rusă, engleză, italiană, română)
Numele și adresa angajatorului	Corectura.ro http://www.corectura.ro/ (printre clienți: SIVCO Romania (IT), Petrotel Lukoil Romania (gas/petrol), ORTEC Romania (logistică), Teamnet Romania (IT), Medlife (medicină) etc.)
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri
Perioada	06/2016 – PREZENT
Activități și responsabilități principale	Traducere scrisă (rusă, engleză, italiană, română), administrare firma
Numele și adresa angajatorului	PEREVOD IT SRL
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traduceri/Dezvoltare SOFT IT
STUDII	
Perioada	01 Februarie 2008 – 30 Aprilie 2008
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de cercetare Limba italiană
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Universitatea „Sapienza”, Roma, Italia
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	
Perioada	2011- 2015
Calificarea / diploma obținută	Doctor de științe filologice
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	
Limba(i) maternă(e)	Rusă
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	Română, engleză, italiană

Competențe și abilități Sociale: Abilități de lucru în echipă

Lista publicațiilor științifice

- Valentina Shiryaeva et Georgiana Lungu-Badea, „Sous-titrage: le transfert de mots spécifiques à une culture en traduction multidimensionnelle”, in Florence Lautel-Ribstein (ed.), *Approches linguistiques contemporaines de la traduction*, Artois Presses Université, 2022, p. 163-174 (DOI: 10.4000/books.apu.26754).
- Shiryaeva, V., Lungu Badea, G. „Subtitling: The Transfer of Culture-specific Words in a Multidimensional Translation“ [Subtitrare: redarea cuvintelor marcate cultural în traducerea multidimensională] în *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Vol. 149, 2014, publicat de Elsevier, pp. 883-888;
- Shiryaeva, V. „Transferring Terms: a Study on Russian and Romanian Perspectives on Context in Translation” [Transferul terminologic: perspectivele rusă și română asupra contextului în traducere] în *Applied Modern Languages* Nr. 7, 2014, Cluj-Napoca: ROPRINT, pp. 16-26;
- Shiryaeva, V., Lungu Badea, G. „The Role of Context in Defining Romanian Equivalents for Russian Terms in the Theory of Translation“ [Rolul contextului în definirea echivalențelor românești pentru termeni rusești utilizați în teoria traducerii] în *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, Vol. 92, 2013, publicat de Elsevier, pp. 874-879;
- Shiryaeva, V. „Perevodčeskaja dejatelnosti i suždenija o perevode M. V. Lomonosova” [M. V. Lomonosov: activitate de traducere și concepțiile asupra traducerii] în *Filologie Rusă XXVIII*, 2012, București: Editura Universității din București, pp. 140-146.

Conferințe și colocvii

- V. Shiryaeva „Mots, choses, traductions (s)” [Cuvinte, lucruri, traducere], „*Tout est traduction*”. *Ou Presque. Rien n'est traduction*, Timișoara, România, 14 decembrie 2011;
- V. Shiryaeva, G. Lungu Badea „The Specifics of Translating Movies: Subtitling and Dubbing” [Specificul traducerii filmelor: subtitrare și dublare], *Professional Communication and Translation Studies*, Timișoara, România, 4-5 aprilie 2013;
- V. Shiryaeva, G. Lungu Badea „The Role of Context in Defining Romanian Equivalents for Russian Terms in the Theory of Translation” [Rolul contextului în definirea echivalențelor românești pentru termeni rusești utilizați în teoria traducerii], *Lumen 2013 International Conference*, Iași, România, 10-13 Aprilie 2013;
- V. Shiryaeva „The notion of context in Romanian, Russian and English traditions of Translation Studies” [Noțiunea de context în tradițiile traductologice rusă, română și engleză], *Cea de-a treia sesiune națională de comunicări științifice a doctoranzilor din România*, Timișoara, România, 10-14 iunie 2013;
- V. Shiryaeva „Types of context in English, Russian and Romanian tradition of translation science” [Tipuri de context în tradițiile traductologice engleză, rusă și română], *Languages and Cultures in Time and Space*, Novi Sad, Serbia, 16 noiembrie 2013;
- V. Shiryaeva, G. Lungu Badea „Translating terms: a study on the Russian and Romanian perspectives on equivalence in translation” [Traducerea termenilor: perspectivele rusă și română asupra noțiunii de echivalență în traducere], *Lumen 2014 International Conference*, Iași, România, 10-12 Aprilie 2013;
- V. Shiryaeva, G. Lungu Badea „Subtitling: The Transfer of Culture-specific Words in a Multidimensional Translation” [Subtitrare: redarea cuvintelor marcate cultural în traducerea multidimensională], *Lumen 2014 International Conference*, Iași, România, 10-12 Aprilie 2013.

Timișoara,
2.11.2023

Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
Dr. Valentina Shiryaeva